

Deu

Chapter 9

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל אֹתָהּ עָבַר הַיּוֹם אֶת-יַרְדֵּן לָבָא
слушай израэль ты переходишь сегодня ты-Иордан чтобы-войти
H3478 H8085 H0935 H3383 H0853 H3117 H1219

לְרִשְׁתָּהּ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמוֹת גְּדֹלֹת וּבְצָרֹת
чтобы-наследовать народы большие и-сильные большие города чем-ты и-укрепленные
H3423 H6099 H1219

בְּשָׁמַיִם
до-небес
H8064

Слушай, Израиль: ты теперь идешь за Иордан, чтобы пойти овладеть народами, которые больше и сильнее тебя, городами большими, с укреплениями до небес,

עַם-גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי בְנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אֵתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה
и-ты знаешь ты которых Анакимов сыновья и-высокий -большой народ-
H3045 H6062

שָׁמְעָתָּ מִי יִתְנַצֵּב לְפָנָי בְּנֵי עֲנָק
слышал кто устоит перед сынами Анака
H8085 H4310 H3320 H6440 H6061

народом [великим,] многочисленным и великорослым, сынами Енаковыми, о которых ты знаешь и слышал: "кто устоит против сынов Енаковых?"

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא-הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ
и-знай сегодня что ИХВХ что Элохим-твой Он-переходящий перед-тобой огонь
H3045 H3117 H3068 H0430 H1931 H6440 H0784

אֲכַלְתָּהּ הוּא יִשְׁמִדֵם וְהוּא יִכְנַעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרֵשְׁתָּם
Он пожирющий истребит-их и-Он смирит-их перед-тобой и-изгонишь-их
H0398 H1931 H8045 H1931 H6440 H3423

וְהִאֲבֹדְתָם מִהָרָא כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לְךָ
и-погубишь-их быстро как говорил тебе ИХВХ
H0006 H1696 H3068

Знай же ныне, что Господь, Бог твой, идет пред тобою, как огонь поядующий; Он будет истреблять их и низлагать их пред тобою, и ты изгонишь их, и погубишь их скоро, как говорил тебе Господь.

אֵל-תֹּאמַר בְּלִבְבְּךָ בְּתַרְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַתָּה מִלְּפָנֶיךָ
Не-говори в-сердце-твоём когда-изгонит ИХВХ Элохим-твой их от-лица-твоего
H0408 H0559 H3824 H1920 H3068 H0430 H0853 H6440

לְאֹמַר בְּצַדִּיקְתִּי הִבִּיאֵנִי יְהוָה לְרִשְׁתָּהּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
говоря за-праведность-мою ввёл-меня ИХВХ чтобы-наследовать ты-землю -эту
H0559 H6666 H0935 H3068 H3423 H0853 H0776 H2063

וּבְרַשְׁעָתָם הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה יִגְזֹנֵם מִלְּפָנֶיךָ
и-за-нечестие народов -этих ИХВХ изгоняет-их от-лица-твоего
H7564 H0428 H3068 H3423 H6440

Когда будет изгонять их Господь, Бог твой, от лица твоего, не говори в сердце твоём, что за праведность мою привел меня Господь овладеть сею [доброю] землею, и что за нечестие народов сих Господь изгоняет их от лица твоего;

כָּא vходишь H0935	אַתָּה ты	לְבַבְךָ сердца-твоего H3824	וּבִישׁוֹר и-за-прямоту H3476	בְּצַדִּיקְתָּךְ за-праведность-твою H6666	לֹא Не H3808	5		
יְהוָה ИХВХ H3068	הָאֵלֶּה -этих H0428	הַגּוֹיִם -народов	וּבְרִשָׁעַת за-нечестие H7564	כִּי но H0776	אֶרֶץ -землю-их H0853	אֶת- [OM]	לְרִשְׁתָּהּ чтобы-наследовать H3423	
אֲשֶׁר которое H1697	הַדְּבָר -слово H0853	אֶת- [OM]	הַקִּיּוֹם исполнить H4616	וּלְמַעַן и-чтобы H4616	מִפְּנֵיךָ от-лица-твоего H6440	מוֹרִישָׁם изгоняет-их H3423	אֱלֹהֶיךָ Элохим-твой H0430	
			וְלִיעֲקֹב: и-Иаакову H3290	לִיצְחָק Ицхаку H3327	לְאַבְרָהָם Аврааму H0085	לְאֹבְדֹתֶיךָ отцам-твоим H0001	יְהוָה ИХВХ H3068	נִשְׁבַּע клялся H7650

не за праведность твою и не за правоту сердца твоего идешь ты наследовать землю их, но за нечестие [и беззакония] народов сих Господь, Бог твой, изгоняет их от лица твоего, и дабы исполнить слово, которым клялся Господь отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову;

הָאֶרֶץ -землю H0776	אֶת- [OM]	לְךָ тебе	נָתַן даёт H5414	אֱלֹהֶיךָ Элохим-твой H0430	יְהוָה ИХВХ H3068	בְּצַדִּיקְתָּךְ за-праведность-твою H6666	לֹא не H3808	כִּי что	וַיִּדְעָתָּהּ И-знай H3045	6
		אַתָּה: ты H6203	עָרַף [OM] H7186	קָשָׁה- -жестоковыйный-	עַם- народ-	כִּי ибо	לְרִשְׁתָּהּ чтобы-наследовать-ее H3423	הַזֹּאת -эту H2063	הַטּוֹבָה -добрую	

посему знай [ныне], что не за праведность твою Господь, Бог твой, дает тебе овладеть сею доброю землею, ибо ты народ жестоковыйный.

בְּמִדְבָּר в-пустыне H0430	אֱלֹהֶיךָ Элохим-твоего H0430	יְהוָה -ИХВХ H3068	אֶת- [OM]	הַקְּצַפְתָּ -гневил-ты H7107	אֲשֶׁר- как- H0853	אֶת- [OM]	תִּשְׁכַּח -забудь H7911	אֶל- не- H0408	זְכֹר Помни H2142	7
עַד- до- H5704	בְּאַחַם -прихода-вашего H0935	עַד- до- H5704	מִצְרַיִם Мицраима H4714	מֵאֶרֶץ из-земли H0776	וַיֵּצֵאתָ -вышел-ты H3318	אֲשֶׁר- когда-	הַיּוֹם -дня H3117	לְמִן- от-	הַמְּקוֹם -места H4725	
			יְהוָה: -ИХВХ H3068	עַם- против-	הָיִיתָ были-вы H1961	מִמְרִים противящимися H4784	הַזֶּה -этого H2088			

Помни, не забудь, сколько ты раздражал Господа, Бога твоего, в пустыне: с самого того дня, как вышел ты из земли Египетской, и до самого прихода твоего на место сие вы противились Господу.

לְהַשְׁמִיד чтобы-истребить H8045	בְּכֶם на-вас	יְהוָה ИХВХ H3068	וַיִּתְאַפֵּךְ и-разгневался H0599	יְהוָה -ИХВХ H3068	אֶת- [OM]	הַקְּצַפְתָּם гневил-вы H7107	וּבְחֹרֵב И-в-Хореве H2722	8
							אֶתְכֶם: вас H0853	

И при Хориве вы раздражали Господа, и прогневался на вас Господь, так что хотел истребить вас,

И сказал мне Господь: [Я говорил тебе один и другой раз:] вижу Я народ сей, вот он народ жестоковыйный;

וְאַעֲשֶׂה	הַשָּׁמַיִם	מִתַּחַת	שְׁמֵם	אֶת־	וְאַמְחָה	וְאַשְׁמִידֵם	מִמֶּנִּי	הֲרַף	14
и-сделаю	-небес	из-под	-имя-их	[ОМ]	и-изглажу	и-истреблю-их	Меня	Оставь	
	H8064	H8478	H8034	H0853		H8045		H7503	
			וְרַב	מִמֶּנּוּ:	עֲצוּם	לְגוּי-	אֹתָךְ		
			и-многочисленным	чем-он	-сильным	народом-	тебя		
					H6099		H0853		

не удерживай Меня, и Я истреблю их, и изглажу имя их из поднебесной, а от тебя произведу народ, который будет [больше,] сильнее и многочисленнее их.

לָחַת	וּשְׁנַיִם	בְּאֵשׁ	בְּעַר	וְהָהָר	הַהָרִים	מִן־	וְאָרַדְתִּי	וְאָפַן	15
скрижали	и-две	огнём	горела	и-гора	-горы	с-	и-сошёл-я	И-вернулся-я	
	H8147	H0784		H2022	H2022		H3381	H6437	
						יָדַי:	שְׁתֵּי	עַל	הַבְּרִית
						руках-моих	двух	на	-завета
						H3027	H8147		H1285

Я обратился и пошел с горы, гора же горела огнем; две скрижали завета были в обеих руках моих;

עֲגַל	לָכֶם	עָשִׂיתֶם	אֱלֹהֵיכֶם	לִיהוָה	חָטְאתֶם	וְהִנֵּה	וְאָרָא	16
тельца	себе	сделали-вы	Элохим-вашего	против-ИХВХ	согрешили-вы	и-вот	И-увидел-я	
H5695			H0430	H3068	H2398	H2009	H7200	
	אֲתֶכֶם:	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	מִן־	מִהֵרָ	סָרְתֶם	מִסִּבֵּה
	вам	ИХВХ	-заповедал	который-	с-	быстро	свернули-вы	литого
	H0853	H3068	H6680		H1870		H5493	

и видел я, что вы согрешили против Господа, Бога вашего, сделали себе литого тельца, скоро уклонились от пути, которого [держаться] заповедал вам Господь;

וְאַשְׁבְּרֵם	יָדַי	שְׁתֵּי	מֵעַל	וְאַשְׁלַכְתִּים	הַלָּחַת	בְּשְׁנַיִם	וְאֶתְפַּשׁ	17
и-разбил-их	рук-моих	двух	с	и-бросил-их	-скрижали	две	И-схватил-я	
H7665	H3027	H8147		H7993	H3871	H8147	H8610	
							לְעֵינֵיכֶם:	
							на-глазах-ваших	

и взял я обе скрижали, и бросил их из обеих рук своих, и разбил их пред глазами вашими.

לֶחֶם	לַיְלָה	וְאַרְבָּעִים	יוֹם	אַרְבָּעִים	כַּרְאֲשֹׁנָה	יְהוָה	לְפָנַי	וְאֶתְנַפְּלֵהוּ	18
хлеба	ночей	и-сорок	дней	сорок	как-в-первый-раз	ИХВХ	перед	И-пал-я-нищ	
H3899	H3915	H0705	H3117	H0705	H7223	H3068	H6440	H5307	
חָטְאתֶם	אֲשֶׁר	חָטְאתֶכֶם	כָּל־	עַל	שְׁתֵּיתִי	לֹא	וּמִים	אָכַלְתִּי	לֹא
согрешили-вы	которыми	-грехов-ваших	всех-	из-за	пил-я	не	и-воды	ел-я	не
H2398			H3605		H8354	H3808	H4325	H0398	H3808
			לְהַכְעִיסוֹ:	יְהוָה	בְּעֵינַי	הָרַע	לַעֲשׂוֹת		
			чтобы-гневить-Его	ИХВХ	в-глазах	-злое	делаю		
			H3707	H3068					

И [вторично] повергшись пред Господом, молился я, как прежде, сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил, за все грехи ваши, которыми вы согрешили, сделав зло в очах Господа [Бога вашего] и раздражив Его;

19 כִּי יִגְרָתִי מִפְּנֵי הָאֵף וְתַחֲמָה אֲשֶׁר קִצְּפָה יְהוָה עֲלֵיכֶם
Ибо убоялся-я Ибо из-за гнева и-ярости которой разгневался ИХВХ на-вас
[H3068](#) [H7107](#) [H2534](#) [H0639](#) [H6440](#) [H3025](#)

לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי נָם בַּפֶּעַם הַהוּא:
чтобы-истребить вас и-услышал меня ИХВХ также в-раз -тот
[H1931](#) [H6471](#) [H1571](#) [H0413](#) [H3068](#) [H8085](#) [H0853](#) [H8045](#)

ибо я страшился гнева и ярости, которыми Господь прогневался на вас и хотел погубить вас. И послушал меня Господь и на сей раз.

20 וּבְאֵהָרֹן וְהַתְּאֵנָה יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וְאֶתְפָּלַל נָם בְּעַד
И-на-Аарона разгневался ИХВХ очень ИХВХ чтобы-истребить-его и-молился-я также-
[H1157](#) [H1571](#) [H6419](#) [H8045](#) [H3966](#) [H3068](#) [H0599](#) [H0175](#)

אֶהְרֹן בְּעֵת הַהוּא
Аарона в-время -то
[H1931](#) [H6256](#) [H0175](#)

И на Аарона весьма прогневался Господь и хотел погубить его; но я молился и за Аарона в то время.

21 וְאֵת-חַטֹּאתֵיכֶם אֲשֶׁר-עָשִׂיתֶם אֶת-הַעֲגֹל לְקַחְתִּי וְאֲשֶׁרְךָ וְאֹתוֹ בָּאֵשׁ
И-грех-ваш И-сделали-вы который-тельца -в-огне его и-сжѐг
[H0784](#) [H0853](#) [H8313](#) [H3947](#) [H5695](#) [H0853](#) [H0853](#)

וְאַכַּת וְאֵתוֹ טָחוֹן הַיֵּטֵב עַד אֲשֶׁר-דָּק לְעֶפֶר וְאֲשָׁלֹךְ אֶת-
и-разбил его растирая хорошо пока не-измельчился в-пыль и-бросил-я
[H0853](#) [H7993](#) [H6083](#) [H1854](#) [H5704](#) [H3190](#) [H2912](#) [H0853](#) [H3807](#)

עֶפְרוֹ אֶל-הַנָּחַל הַיָּרֵד מִן-הַהָר:
-пыль-его в-поток -стекающий с-горы
[H0413](#) [H6083](#) [H2022](#) [H3381](#)

Грех же ваш, который вы сделали, — тельца я взяла, сожег его в огне, разбил его и всего истер до того, что он стал мелок, как прах, и я бросил прах сей в поток, текущий с горы.

22 וּבְתַבְעֵרָה וּבְמֹסָה וּבְתַבְעֵרָה וּבְמֹסָה הַתְּאֵוִהוּבְקִבְרֹת וּמִקְצָפִים הָיִיתֶם אֶת-יְהוָה:
И-в-Тавере И-в-Массе и-в-Массе и-в-Киврот-Хаттааве и-в-Массе и-в-Киврот-Хаттааве были-вы гневящими
[H3068](#) [H0853](#) [H1961](#) [H7107](#) [H6914](#) [H4532](#) [H8404](#)

И в Тавере, в Массе и в Киброт—Гаттааве вы раздражили Господа [Бога вашего].

23 וּבְשִׁלַּח יְהוָה אֶתְכֶם וּבְשִׁלַּח יְהוָה אֶתְכֶם בְּרִעַמְקֶדֶשׁ לְאֹמֵר עָלוּ וּרְשׁוּ אֶת-
И-когда-послал ИХВХ И-когда-послал вас ИХВХ И-когда-послал вас ИХВХ из-Кадеш-Барнеа говоря
[H0853](#) [H3423](#) [H5927](#) [H0559](#) [H6947](#) [H0853](#) [H3068](#) [H7971](#)

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם יְהוָה אֶלְהֵיכֶם
-землю которую дал-Я вам дал-Я которую Элохим-вашего ИХВХ
[H0430](#) [H3068](#) [H6310](#) [H0853](#) [H4784](#) [H5414](#) [H0776](#)

וְלֹא הֵאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי:
и-не поверили-вы и-не послушались и-не Эму Эму
[H8085](#) [H3808](#) [H0539](#) [H3808](#)

И когда посылал вас Господь из Кадес—Варни, говоря: пойдите, овладейте землей, которую Я даю вам, — то вы воспротивились повелению Господа Бога вашего, и не поверили Ему, и не послушали гласа Его.

24 מִמְּרִים הָיִיתֶם עִם-יְהוָה מִיּוֹם דַּעֲתִי אֶתְכֶם:
Противящимися были-вы против-ИХВХ с-дня -ИХВХ познания-Мною вас
[H1961](#) [H4784](#) [H3117](#) [H3068](#) [H3045](#) [H0853](#)

Вы были непокорны Господу с того самого дня, как я стал знать вас.

